

**N** SERIES  
L O S T I N S P A C E

**ESPAÑOL**

**CREADO POR**

Matt Sazama | Burk Sharpless | Irwin Allen

**EPISODIO 1.08**

**"Trajectory"**

Maureen encuentra una solución al problema del combustible, pero poner en práctica su plan resulta más complicado de lo esperado. El Dr. Smith se da cuenta de que su portada está reventada.

**ESCRITO POR:**

Katherine Collins | Kari Drake

**DIRIGIDO POR:**

Stephen Surjik

**TRANSMISIÓN ORIGINAL:**

13.04.2018

**NOTA:** Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLIX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

## CARACTERES

Toby Stephens	...	John Robinson
Molly Parker	...	Maureen Robinson
Maxwell Jenkins	...	Will Robinson
Taylor Russell	...	Judy Robinson
Mina Sundwall	...	Penny Robinson
Ignacio Serricchio	...	Don West
Parker Posey	...	June Harris / Dr. Smith
Raza Jaffrey	...	Victor Dhar
Sibongile Mlambo	...	Angela
Cary-Hiroyuki Tagawa	...	Hiroki Watanabe
Ajay Friese	...	Vijay Dhar
Amelia Burstyn	...	Diane
Yukari Komatsu	...	Naoko Watanabe
Viv Leacock	...	Reese
Shaun Parkes	...	Captain Radic (voice)
Adam Greydon Reid	...	Peter Beckert
Veenu Sandhu	...	Prisha Dhar
Rowan Schlosberg	...	Connor

1

00:00:13,555 --> 00:00:15,598  
¿Seguro que puedes volver sin un mapa?

2

00:00:15,682 --> 00:00:17,350  
Vamos.

3

00:00:17,434 --> 00:00:21,980  
Obviamente, memoricé  
y estudié la topografía antes de salir.

4

00:00:22,063 --> 00:00:25,817  
Si no te conociera,  
pensaría que buscas impresionarme.

5

00:00:25,900 --> 00:00:27,277  
Quizá busque eso.

6

00:00:30,780 --> 00:00:34,826  
Te apuesto a que la Júpiter de los Dhar  
está al pasar esa cuesta. Vamos.

7

00:00:36,578 --> 00:00:39,414  
¿Desde cuándo crees que yo apuesto?

8

00:00:39,497 --> 00:00:42,333  
Hemos hecho apuestas en todos estos años.

9

00:00:42,417 --> 00:00:44,794  
Sí, pero no es apostar  
si sé que tengo razón.

10

00:00:44,878 --> 00:00:47,714  
Por eso perdí 340 dólares.

11

00:00:48,506 --> 00:00:50,258  
Espera, ¿llevas la cuenta?

12

00:00:51,259 --> 00:00:53,762  
Solo esperaba el día que recuperaría todo.

13

00:00:54,846 --> 00:00:57,182

Los Dhar del otro lado de la cuesta.

14

00:00:58,516 --> 00:01:01,352  
Ese es un motor de una Júpiter.  
¿Y mi dinero?

15

00:01:02,645 --> 00:01:03,897  
¿Están yéndose?

16

00:01:05,523 --> 00:01:06,941  
No lo sé.

17

00:01:19,412 --> 00:01:21,581  
Permiso para control preliminar aprobado.

18

00:01:24,793 --> 00:01:28,129  
El lanzamiento comenzará  
en tres minutos.

19

00:01:30,048 --> 00:01:32,967  
¿Víctor? ¿Qué sucede?

20

00:01:33,051 --> 00:01:34,010  
Maureen.

21

00:01:35,762 --> 00:01:36,971  
No sabes nada, ¿no?

22

00:01:37,680 --> 00:01:40,141  
Hubo un accidente,  
un colono resultó herido.

23

00:01:40,225 --> 00:01:41,518  
Por salvarle la vida,

24

00:01:41,601 --> 00:01:43,728  
tu hija perdió casi todo el combustible.

25

00:01:44,479 --> 00:01:46,356  
¿Qué quieres decir con "casi todo"?

26

00:01:46,940 --> 00:01:48,566  
Comiencen el prelanzamiento.

27

00:01:49,526 --> 00:01:50,777  
Víctor.

28

00:01:57,826 --> 00:02:02,705  
Prisha, es importante.  
¿Cuánto combustible tenemos?

29

00:02:03,456 --> 00:02:05,875  
Maureen, prometo que enviaremos ayuda.

30

00:02:06,793 --> 00:02:08,086  
17,3 %.

31

00:02:09,796 --> 00:02:13,800  
Apaguen los motores. Están muy pesados.  
No lograrán salir de la atmósfera.

32

00:02:13,883 --> 00:02:15,176  
Sigue hablando.

33

00:02:15,260 --> 00:02:17,220  
Víctor, tienes que escucharme.

34

00:02:28,815 --> 00:02:29,649  
Escúchame.

35

00:02:29,732 --> 00:02:33,361  
Quemarán todo el combustible  
antes de alcanzar velocidad de escape.

36

00:02:35,446 --> 00:02:37,949  
- Escúchala, papá.  
- Según la computadora, está bien.

37

00:02:38,032 --> 00:02:41,077  
La computadora te dirá que está bien,  
pero se equivoca.

38

00:02:41,161 --> 00:02:42,871

No está calibrada para este planeta.

39

00:02:43,454 --> 00:02:46,541  
No sobrevivirán. Ninguno de ustedes.

40

00:02:54,173 --> 00:02:55,884  
Ya sabes todo ahora, Maureen.

41

00:02:55,967 --> 00:02:57,385  
Pero este planeta está muriendo

42

00:02:57,468 --> 00:02:59,262  
según mi hijo,  
que lo supo por tu hija.

43

00:02:59,345 --> 00:03:01,723  
Así que perdóname por no confiar en ti.

44

00:03:07,979 --> 00:03:10,815  
El lanzamiento comenzará  
en 30 segundos.

45

00:03:14,444 --> 00:03:15,570  
Maldición, Beckert.

46

00:03:48,061 --> 00:03:52,106  
- ¿Ahora estás al mando?  
- No, yo no.

47

00:03:55,193 --> 00:03:56,736  
Nosotros.

48

00:03:58,863 --> 00:04:01,574  
Atención a todas las Júpiter.  
Habla John Robinson.

49

00:04:02,408 --> 00:04:06,287  
Preséntense en la Júpiter 4.  
Les explicaremos cuando lleguen.

50

00:04:17,465 --> 00:04:20,426  
- La gente está reuniéndose afuera.

- Oye.

51

00:04:20,510 --> 00:04:22,428  
Traje esto de nuestra Júpiter.

52

00:04:24,806 --> 00:04:26,140  
¿Puedo ayudar en algo?

53

00:04:27,183 --> 00:04:28,726  
¿Entiendes el problema?

54

00:04:28,810 --> 00:04:31,813  
Sí. Tenemos una cierta cantidad  
de combustible para la propulsión.

55

00:04:31,896 --> 00:04:33,856  
Necesitamos alivianar  
la Júpiter.

56

00:04:33,940 --> 00:04:35,858  
Esta es una lista de todo

57

00:04:35,942 --> 00:04:38,319  
lo que podemos dejar, lo no esencial.

58

00:04:38,403 --> 00:04:41,406  
Y este es el peso máximo  
que podemos tener.

59

00:04:49,372 --> 00:04:51,332  
- Todavía es demasiado peso.  
- Sí.

60

00:04:51,416 --> 00:04:55,378  
Desearía poder sacar todo esto.  
La cabina sola pesa cinco toneladas.

61

00:04:55,461 --> 00:04:58,965  
Técnicamente son 4323 kilos, pero...

62

00:05:00,383 --> 00:05:01,884  
La necesitamos para pilotear.

63

00:05:06,597 --> 00:05:08,141  
¿Manché la de Friendship 7?

64

00:05:08,224 --> 00:05:09,267  
PROYECTO MERCURIO 1962

65

00:05:12,437 --> 00:05:15,189  
Hay una novedad en nuestra situación.

66

00:05:15,815 --> 00:05:18,901  
Parece que nuestro planeta  
está en una órbita

67

00:05:18,985 --> 00:05:21,946  
que nos acercará peligrosamente al sol.

68

00:05:22,947 --> 00:05:27,994  
Así que hará cada vez más calor hasta...

69

00:05:29,746 --> 00:05:31,289  
Bueno, será demasiado calor.

70

00:05:32,332 --> 00:05:33,958  
¿Entonces el planeta está muriendo?

71

00:05:34,834 --> 00:05:38,921  
No está muriendo, solo entrando  
a una fase maligna para la vida humana.

72

00:05:40,965 --> 00:05:43,217  
Gracias por la aclaración.

73

00:05:43,301 --> 00:05:47,597  
Eso explica el incremento  
en la actividad sísmica.

74

00:05:48,181 --> 00:05:50,141  
Y el aumento brusco  
en la temperatura.

75

00:05:50,224 --> 00:05:51,851  
¿Viste a tu hermana?

76

00:05:51,934 --> 00:05:55,063  
No. La última vez que oí de ella estaba  
con la familia de Evan.

77

00:05:55,146 --> 00:05:56,564  
...anomalías atmosféricas.

78

00:05:56,647 --> 00:05:58,191  
¿Por qué?

79

00:05:58,274 --> 00:06:01,527  
Nada. Solo quería saber si estaba bien.

80

00:06:01,611 --> 00:06:04,322  
No creo que ninguno de nosotros  
esté bien ahora.

81

00:06:04,405 --> 00:06:05,782  
¿Cuánto tiempo nos queda?

82

00:06:08,201 --> 00:06:09,368  
Suficiente.

83

00:06:10,453 --> 00:06:13,790  
Sé que todos oyeron  
que solo nos queda suficiente combustible

84

00:06:13,873 --> 00:06:16,417  
para que una Júpiter llegue a la Resolute.

85

00:06:16,501 --> 00:06:18,002  
Quien llegue, enviará ayuda.

86

00:06:18,086 --> 00:06:20,213  
Si vamos a hacer despegar esta,

87

00:06:20,296 --> 00:06:22,173  
debemos sacar cosas innecesarias.

88

00:06:22,256 --> 00:06:26,844  
Solo el sistema de navegación  
pesa 1,3 toneladas y...

89

00:06:26,928 --> 00:06:30,181  
- No se puede despegar sin navegación.  
- Claro que no.

90

00:06:30,264 --> 00:06:33,851  
Pero no hay razón para navegar  
desde dentro de la Júpiter.

91

00:06:33,935 --> 00:06:38,731  
En los inicios de los vuelos espaciales,  
las cápsulas de la NASA eran solo latas.

92

00:06:38,815 --> 00:06:41,984  
Todos los instrumentos estaban en tierra  
en el Control de misión.

93

00:06:42,068 --> 00:06:43,361  
Entonces...

94

00:06:44,737 --> 00:06:49,158  
Vamos a despegar de este planeta  
a la antigua.

95

00:06:49,242 --> 00:06:50,284  
Cómo podemos...

96

00:06:52,662 --> 00:06:55,206  
Bienvenidos a 1962.

97

00:06:59,001 --> 00:07:02,004  
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

98

00:08:12,825 --> 00:08:16,454  
Quieren que haga esto  
porque soy la mejor piloto aquí, ¿no?

99

00:08:17,038 --> 00:08:18,664  
Eres la mejor piloto aquí.

100  
00:08:19,874 --> 00:08:23,044  
¿No solo porque peso 49 kilos?

101  
00:08:24,629 --> 00:08:26,088  
Eso ayuda.

102  
00:08:27,465 --> 00:08:29,800  
Estarías volando a ciegas.

103  
00:08:30,510 --> 00:08:31,928  
Es muy peligroso.

104  
00:08:32,595 --> 00:08:33,804  
Sin radar.

105  
00:08:34,388 --> 00:08:35,306  
Sin sensores.

106  
00:08:35,389 --> 00:08:37,725  
La computadora no se hará cargo  
de los problemas.

107  
00:08:38,684 --> 00:08:40,770  
Me entrenaron para resolver problemas.

108  
00:08:40,853 --> 00:08:42,855  
¿Piensa en tu hija!

109  
00:08:46,025 --> 00:08:48,319  
Será igual que la Mercury-Redstone 3.

110  
00:08:48,402 --> 00:08:50,071  
La primera misión tripulada.

111  
00:08:50,154 --> 00:08:53,616  
¿La primera misión fue número tres?  
¿Las dos primeras explotaron?

112  
00:08:53,699 --> 00:08:58,371  
Las dos primeras no estaban tripuladas.

La Júpiter necesita que alguien la vuele.

113

00:08:59,330 --> 00:09:00,414  
Yo confío en ella.

114

00:09:02,625 --> 00:09:03,960  
Acepto.

115

00:09:23,563 --> 00:09:25,189  
Siento que deberíamos hablar.

116

00:09:33,823 --> 00:09:35,783  
Me prometiste que no dirías nada.

117

00:09:36,951 --> 00:09:40,705  
Nos sentamos junto a la cascada, bueno,  
era todo barro, pero no importa.

118

00:09:40,788 --> 00:09:45,001  
Nos sentamos allí y me diste tu palabra  
de que no dirías nada.

119

00:09:45,793 --> 00:09:48,170  
Sé que fue mucho decirte

120

00:09:48,254 --> 00:09:53,217  
que todos moriríamos aquí,  
pero la verdad, tenía miedo.

121

00:09:53,301 --> 00:09:54,927  
No sabía qué hacer.

122

00:09:55,011 --> 00:09:59,140  
Confío en ti, que no es algo  
que hago habitualmente.

123

00:10:01,017 --> 00:10:02,560  
Lo siento.

124

00:10:04,020 --> 00:10:05,354  
¿Eso es todo?

125

00:10:07,148 --> 00:10:09,609  
- Debo irme.  
- ¿Hablas en serio?

126

00:10:10,192 --> 00:10:11,569  
¿Qué haces?

127

00:10:15,573 --> 00:10:16,907  
No debemos seguir juntos.

128

00:10:20,244 --> 00:10:21,912  
¿Estás dejándome?

129

00:10:22,747 --> 00:10:24,165  
¿Dejándote?

130

00:10:27,168 --> 00:10:30,880  
No estábamos juntos ni nada, ¿no?

131

00:10:38,804 --> 00:10:41,932  
Besas mal, así que...

132

00:10:49,315 --> 00:10:52,610  
Dios, odio este planeta.

133

00:11:06,749 --> 00:11:09,877  
¿En qué trabajas?

134

00:11:09,960 --> 00:11:13,964  
Repararé la radio UHF para que la Júpiter  
se comunique con nosotros.

135

00:11:14,048 --> 00:11:17,134  
¿Sí? Hazte a un lado.

136

00:11:23,641 --> 00:11:25,226  
¿Cuánto tiempo necesitarás?

137

00:11:26,519 --> 00:11:27,603  
Dame una hora.

138

00:11:28,479 --> 00:11:30,314  
¿Sí? ¿Y si te ayudo?

139

00:11:31,649 --> 00:11:32,900  
Dos horas.

140

00:11:37,321 --> 00:11:40,408  
Has estado pasando mucho tiempo con Penny.

141

00:11:45,204 --> 00:11:46,372  
¿Qué le pasó a tu rostro?

142

00:11:50,835 --> 00:11:52,795  
Beckert me pegó con una palanca.

143

00:11:54,213 --> 00:11:55,589  
¿Él se encuentra bien?

144

00:11:56,590 --> 00:11:58,843  
Sí, estará dolorido en la mañana.

145

00:12:04,306 --> 00:12:06,725  
¿Me enseñarías alguna vez?

146

00:12:07,852 --> 00:12:09,145  
¿Enseñarte qué?

147

00:12:09,228 --> 00:12:12,565  
Qué hacer si alguien quiere pegarme  
con una palanca.

148

00:12:14,775 --> 00:12:16,402  
Claro.

149

00:12:16,485 --> 00:12:20,364  
Quizá podemos comenzar  
con algo menos intenso.

150

00:12:49,393 --> 00:12:52,813  
Genial. Una vez que terminemos con eso,  
desarmaremos el laboratorio médico.

151

00:12:52,897 --> 00:12:56,025  
Me pide los códigos de seguridad  
de los Dhar.

152

00:12:56,692 --> 00:12:58,235  
Hablaré con Víctor.

153

00:12:58,819 --> 00:13:00,863  
Y luego necesito regresar  
a nuestra Júpiter

154

00:13:00,946 --> 00:13:02,948  
para reiniciar el ECLSS y la GNC.

155

00:13:03,032 --> 00:13:07,369  
- Bien, te llevo.  
- ¿Quieres que lo lleve yo?

156

00:13:07,953 --> 00:13:10,414  
- ¿Está bien?  
- Yo solo estorbo.

157

00:13:10,498 --> 00:13:11,415  
A menos que hablemos

158

00:13:11,499 --> 00:13:13,292  
de cómo desarmamos esta nave.

159

00:13:14,710 --> 00:13:16,086  
Genial. Gracias.

160

00:13:29,600 --> 00:13:31,560  
Necesito tus códigos de seguridad.

161

00:13:32,686 --> 00:13:36,065  
¿Por qué no? Si ya tienen todo lo demás.

162

00:13:38,609 --> 00:13:42,530  
Yo quiero que todos sobrevivan  
tanto como tú.

163

00:13:48,035 --> 00:13:49,787  
Pusiste a mi familia en riesgo.

164

00:13:49,870 --> 00:13:52,206  
- Iba a ayudar.  
- No hablo de hoy.

165

00:13:54,041 --> 00:13:58,003  
Yo te defendí. Les dije que no eras capaz.

166

00:13:58,087 --> 00:14:01,090  
- ¿De qué hablas?  
- Del arma.

167

00:14:01,173 --> 00:14:03,467  
La que le diste a Ángela.

168

00:14:03,551 --> 00:14:08,639  
Si la vida de tu familia está en riesgo,  
no piensas claramente, créeme.

169

00:14:09,431 --> 00:14:11,976  
Y en este momento, no lo estás haciendo.

170

00:14:12,059 --> 00:14:14,061  
Yo no tuve nada  
que ver con el robot.

171

00:14:14,144 --> 00:14:15,854  
Te sugiero que busques por otro lado.

172

00:14:24,488 --> 00:14:25,406  
Mamá.

173

00:14:26,407 --> 00:14:29,034  
Cariño, me enteré de lo que pasó.

174

00:14:29,952 --> 00:14:33,038  
Hay algo que debo decirte  
sobre la Dra. Smith.

175

00:14:33,122 --> 00:14:35,457  
- ¿A qué te refieres?  
- ¿Dónde está?

176

00:14:45,801 --> 00:14:48,387  
¿Vas a ayudar o solo a mirar?

177

00:14:48,470 --> 00:14:50,347  
Esto no está bien.

178

00:14:50,431 --> 00:14:52,558  
La matemática  
de Maureen siempre está bien.

179

00:14:52,641 --> 00:14:55,978  
Los planos de las Júpiter  
no son iguales a la realidad.

180

00:14:56,770 --> 00:14:58,856  
Hay cosas que solo los mecánicos saben.

181

00:14:58,939 --> 00:14:59,773  
¿Cómo cuáles?

182

00:14:59,857 --> 00:15:03,027  
Están sobrediseñadas.  
Pero hay sistemas que se superponen.

183

00:15:03,110 --> 00:15:05,571  
Tu esposa cree que puede quitar  
esos sistemas

184

00:15:05,654 --> 00:15:07,615  
y que los que queden funcionarán.

185

00:15:07,698 --> 00:15:09,575  
Supone que son perfectos, pero no lo son.

186

00:15:09,658 --> 00:15:13,037  
Son como la gente. Solo lo hacen...

187

00:15:14,204 --> 00:15:17,207

Algunos mal, otros bien.

188

00:15:18,125 --> 00:15:21,045  
Me encanta que se puede rearmar  
el sistema de refrigeración,

189

00:15:21,128 --> 00:15:24,006  
pero necesitamos todo el sistema.  
Es muy pesado.

190

00:15:24,089 --> 00:15:27,217  
- Debe haber algo que podamos sacar.  
- Ya no queda nada.

191

00:15:27,301 --> 00:15:31,972  
- Tenemos el sistema de soporte vital.  
- Lo necesitamos.

192

00:15:32,056 --> 00:15:35,768  
Es importante si quieres seguir con vida.

193

00:15:46,028 --> 00:15:47,696  
- Quédate aquí.  
- Ten cuidado.

194

00:16:29,905 --> 00:16:30,823  
Hola, mamá.

195

00:16:32,408 --> 00:16:35,244  
Llevábamos provisiones para todos.

196

00:16:36,912 --> 00:16:40,165  
La gente trabaja mejor  
con el estómago lleno, ¿no?

197

00:16:40,249 --> 00:16:41,750  
Es cierto.

198

00:16:43,168 --> 00:16:44,336  
Tengo los códigos.

199

00:16:44,420 --> 00:16:48,340

Están en mi laptop en el Chariot.  
Con Judy.

200

00:16:49,842 --> 00:16:52,344  
- ¿Judy regresó?  
- Sí. Ve por ellos.

201

00:16:52,428 --> 00:16:53,846  
Sí, gracias, mamá.

202

00:16:56,098 --> 00:16:59,018  
Pareces tensa. ¿Necesitas hablar?

203

00:16:59,601 --> 00:17:02,771  
No, estoy bien. Más o menos.

204

00:17:04,565 --> 00:17:05,733  
¿Quieres ayudarme?

205

00:17:06,567 --> 00:17:07,651  
Por supuesto.

206

00:17:07,735 --> 00:17:11,238  
Tenemos unos equipos  
que deben ir al garaje.

207

00:17:21,498 --> 00:17:22,458  
Qué mañana.

208

00:17:23,625 --> 00:17:25,711  
Es increíble cómo nos afecta el miedo.

209

00:17:25,794 --> 00:17:27,629  
El miedo es algo peligroso.

210

00:17:28,547 --> 00:17:32,384  
Al menos lo atrapamos  
antes de que dañara algo.

211

00:17:34,845 --> 00:17:36,972  
¿Qué estamos buscando?

212

00:17:38,557 --> 00:17:41,894  
Lo que sea que ayude a aligerar la nave.

213

00:17:42,853 --> 00:17:47,107  
Perforadoras inalámbricas,  
sierras, lo que sea.

214

00:17:47,191 --> 00:17:51,278  
Ustedes, Robinson, son muy ingeniosos.

215

00:17:53,238 --> 00:17:58,494  
He aprendido más en las últimas semanas  
de reparación de motores,

216

00:17:59,078 --> 00:18:02,790  
cableados y recargar radios...

217

00:18:06,001 --> 00:18:08,670  
- Maureen, ¿qué haces?  
- ¿Quién eres?

218

00:18:09,588 --> 00:18:12,424  
- Sabes quién soy.  
- No. La verdad.

219

00:18:16,053 --> 00:18:17,096  
Es complicado.

220

00:18:19,306 --> 00:18:20,265  
Está bien.

221

00:18:24,269 --> 00:18:30,234  
Cuando evacuaron la Resolute,  
el camino a mi Júpiter estaba bloqueado.

222

00:18:31,360 --> 00:18:32,486  
Y...

223

00:18:33,821 --> 00:18:38,117  
Rogué a quien encontraba  
que me llevara, pero...

224

00:18:39,743 --> 00:18:43,831  
Y en eso, lo vi. El verdadero Dr. Smith.

225

00:18:45,457 --> 00:18:46,583  
Estaba herido...

226

00:18:48,418 --> 00:18:50,129  
...sangraba y yo...

227

00:18:53,257 --> 00:18:59,263  
Intenté salvarlo, pero pensé:  
¿Por qué tenemos que morir los dos?".

228

00:19:02,683 --> 00:19:04,726  
Así que tomé su credencial.

229

00:19:06,436 --> 00:19:09,356  
Lo siento, debí decírselo antes.

230

00:19:09,439 --> 00:19:13,318  
Pero son tan buenos, tan generosos.

231

00:19:14,903 --> 00:19:16,321  
Quería caerles bien.

232

00:19:18,448 --> 00:19:22,578  
- Está claro que querías más que eso.  
- Solo sobrevivir.

233

00:19:24,496 --> 00:19:26,331  
¿Por qué le diste el arma a Ángela?

234

00:19:27,249 --> 00:19:29,042  
Maureen , ¿por qué querría  
lastimar...?

235

00:19:29,126 --> 00:19:31,044  
No sé, dímelo tú.

236

00:19:36,216 --> 00:19:38,343  
Si me equivoco, me disculpo.

237

00:19:38,427 --> 00:19:40,137  
Pero debo proteger a mi familia.

238

00:19:40,220 --> 00:19:43,015  
Y creo que la mejor manera de hacerlo  
es manteniéndote lejos.

239

00:19:46,643 --> 00:19:48,145  
Jessica Harris.

240

00:19:50,189 --> 00:19:51,481  
Así me llamo.

241

00:19:51,565 --> 00:19:55,360  
Busca en el manifiesto. Soy física.

242

00:19:55,444 --> 00:19:57,154  
¿Eres física?

243

00:19:58,822 --> 00:20:00,407  
¿Por qué mentirías sobre eso?

244

00:20:00,991 --> 00:20:02,201  
No estás preguntando bien.

245

00:20:02,826 --> 00:20:08,498  
Lo que deberías preguntar  
es cuánto tiempo estuve en la Júpiter hoy.

246

00:20:08,582 --> 00:20:10,667  
La que están preparando para lanzar.

247

00:20:14,421 --> 00:20:19,176  
¿Qué podría haberle hecho  
una mujer con mis conocimientos?

248

00:20:19,259 --> 00:20:23,639  
- Mientes.  
- Quizá sí, quizá no.

249

00:20:23,722 --> 00:20:25,515  
Esta nave es lo único que tenemos.

250  
00:20:25,599 --> 00:20:28,769  
Digamos, solo como suposición,  
que no lo es.

251  
00:20:29,353 --> 00:20:31,104  
Si manipulaste algo de la nave...

252  
00:20:31,188 --> 00:20:34,566  
Yo te sugiero esto. Déjame salir.  
Yo digo la verdad.

253  
00:20:34,650 --> 00:20:38,362  
Cada una sigue su camino, somos felices  
y comemos perdices.

254  
00:20:38,445 --> 00:20:41,865  
- Vete al infierno.  
- Ya estamos allí, Maureen.

255  
00:20:41,949 --> 00:20:43,033  
De ti depende

256  
00:20:43,116 --> 00:20:45,244  
que tu familia escape  
antes de morir calcinada.

257  
00:20:57,839 --> 00:20:59,341  
Entonces, ¿le crees?

258  
00:21:00,342 --> 00:21:02,636  
Había una Jessica Harris en la Resolute.

259  
00:21:02,719 --> 00:21:03,804  
Eso concuerda.

260  
00:21:04,888 --> 00:21:07,391  
Y sus signos vitales coinciden, así que...

261  
00:21:09,017 --> 00:21:11,270

¿Crees que haya saboteado  
la Júpiter de Víctor?

262

00:21:11,353 --> 00:21:15,524  
No. Creo que diría cualquier cosa  
para salvarse el pellejo.

263

00:21:17,067 --> 00:21:18,777  
No, estaremos bien.

264

00:21:19,903 --> 00:21:20,904  
¿Qué?

265

00:21:24,658 --> 00:21:26,785  
Don y yo revisamos el plan.

266

00:21:26,868 --> 00:21:28,829  
Cree que la Júpiter sigue pesada

267

00:21:28,912 --> 00:21:30,998  
aun quitando todo lo de tu lista.

268

00:21:31,581 --> 00:21:34,501  
- Quitaremos más.  
- Ya no queda mucho.

269

00:21:34,584 --> 00:21:36,586  
Queda soporte vital,  
sistemas de presión,

270

00:21:36,670 --> 00:21:37,838  
Servosistemas.

271

00:21:37,921 --> 00:21:39,715  
¿Puede volar sin esos?

272

00:21:40,465 --> 00:21:42,342  
- En teoría.  
- ¿En teoría?

273

00:21:42,426 --> 00:21:45,429  
La Júpiter se sostendrá, pero...

274

00:21:46,221 --> 00:21:47,347

¿Pero qué?

275

00:21:47,431 --> 00:21:49,099

Podemos atar a Naoko a la cubierta

276

00:21:49,182 --> 00:21:51,518

porque así se sentirá cuando despegue.

277

00:21:52,102 --> 00:21:55,397

- Se desmayará.

- Sí.

278

00:21:55,480 --> 00:21:57,941

No hay nadie que pueda evitarlo.

279

00:21:58,025 --> 00:22:02,696

Pero ¿despertará a tiempo para pilotear  
manualmente fuera de la atmósfera?

280

00:22:04,197 --> 00:22:05,657

¿Y si no puede?

281

00:22:11,204 --> 00:22:16,293

Los resultados de sus pruebas son buenos.  
Recuperación cognitiva en 54 segundos.

282

00:22:16,376 --> 00:22:17,753

¿Es suficiente?

283

00:22:19,379 --> 00:22:21,882

En el despegue, la nave se eleva  
a 1,6 km por segundo,

284

00:22:21,965 --> 00:22:24,092

son 110 km  
antes de salir de esta atmósfera

285

00:22:24,176 --> 00:22:25,135

hasta el espacio.

286

00:22:25,218 --> 00:22:26,219  
Setenta segundos.

287

00:22:26,303 --> 00:22:29,806  
Dios, son unos duros 70 segundos.

288

00:22:30,390 --> 00:22:33,101  
El piloto deberá lidiar manualmente  
peligros atmosféricos,

289

00:22:33,185 --> 00:22:36,938  
que ya es difícil, pero además ventilar  
los motores para que no sobrecalienten.

290

00:22:37,022 --> 00:22:39,107  
Es como enhebrar una aguja

291

00:22:39,191 --> 00:22:41,735  
cuando te acabas de despertar  
de un nocaut.

292

00:22:44,279 --> 00:22:46,073  
No tendrá suficiente tiempo.

293

00:22:49,534 --> 00:22:52,579  
Dudo que alguien más haya tenido  
este puntaje para intentarlo.

294

00:23:01,671 --> 00:23:07,177  
Por supuesto. Recuperación cognitiva total  
en 19 segundos.

295

00:23:07,761 --> 00:23:09,096  
Debe haber alguien más.

296

00:23:09,179 --> 00:23:10,806  
Son 35 segundos más rápido.

297

00:23:10,889 --> 00:23:12,474  
Eso no me hace la persona indicada.

298

00:23:12,557 --> 00:23:15,227  
Cuando cada segundo cuenta, 35 es mucho.

299  
00:23:15,310 --> 00:23:16,812  
- Por favor.  
- Tú puedes.

300  
00:23:16,895 --> 00:23:18,271  
- Maureen...  
- John...

301  
00:23:18,355 --> 00:23:22,150  
No volveré a abandonarte a ti  
y a los niños. No otra vez.

302  
00:23:25,695 --> 00:23:27,906  
Hice una promesa.

303  
00:23:29,533 --> 00:23:30,867  
Entonces mantenla.

304  
00:23:33,161 --> 00:23:34,204  
¿Cómo?

305  
00:23:35,247 --> 00:23:37,374  
Regresa sano y salvo.

306  
00:23:47,968 --> 00:23:49,094  
Esta decisión...

307  
00:23:51,221 --> 00:23:53,223  
No puede ser solo nuestra.

308  
00:23:56,476 --> 00:23:58,979  
Sé que no es fácil, así que...

309  
00:24:01,314 --> 00:24:04,776  
La única manera de hacerlo  
es si lo discutimos bien.

310  
00:24:05,777 --> 00:24:07,362  
De acuerdo, hagamos pros y contras.

311

00:24:07,445 --> 00:24:11,491

Un pro, él es el único que puede hacerlo.

312

00:24:11,575 --> 00:24:13,952

Eso no es un pro. Quizá no lo logre.

313

00:24:14,035 --> 00:24:15,662

Nadie lo logrará si él no lo hace.

314

00:24:15,745 --> 00:24:19,124

Eso tampoco es un pro. Es un contra.

Son todos contras.

315

00:24:27,716 --> 00:24:29,176

¿Seguro estarás bien?

316

00:24:30,093 --> 00:24:31,470

¿Regresarás?

317

00:24:32,554 --> 00:24:35,056

Si alguien puede hacer esto, es tu padre.

318

00:24:35,640 --> 00:24:38,852

¿Puedes prometerme que regresará?

319

00:24:43,523 --> 00:24:46,109

Si pudiera, no tendríamos esta discusión.

320

00:24:53,700 --> 00:24:54,993

¿Qué pasa si digo no?

321

00:25:07,964 --> 00:25:09,424

Oye, Will.

322

00:25:10,508 --> 00:25:11,760

Will.

323

00:25:13,887 --> 00:25:15,180

Oye.

324

00:25:18,141 --> 00:25:19,434  
Háblame.

325

00:25:20,560 --> 00:25:23,772  
El robot. Lo dejé morir.

326

00:25:23,855 --> 00:25:26,566  
Le dije que estaba bien  
que se arrojara del risco.

327

00:25:26,650 --> 00:25:30,028  
Y ahora,  
¿quieres que haga lo mismo contigo?

328

00:25:30,904 --> 00:25:35,033  
Will, yo no quiero hacer esto.

329

00:25:35,825 --> 00:25:37,535  
Pero ¿tienes que hacerlo?

330

00:25:37,619 --> 00:25:41,957  
Es lo que dijiste hace tres años,  
cuando te fuiste.

331

00:25:45,168 --> 00:25:47,462  
No diré que está bien para que te marches.

332

00:25:54,219 --> 00:25:55,470  
Vamos.

333

00:25:58,807 --> 00:26:00,725  
Oye. Escúchame.

334

00:26:01,935 --> 00:26:03,186  
Te entiendo.

335

00:26:04,813 --> 00:26:07,107  
Yo tampoco quiero hacerlo.

336

00:26:19,411 --> 00:26:21,705  
Si su padre hace esto,

necesitará nuestra ayuda.

337

00:26:22,455 --> 00:26:25,583  
Dijiste que tenías dos cosas que decirnos.

338

00:26:25,667 --> 00:26:26,710  
Sí, ¿cuál es la otra?

339

00:26:29,379 --> 00:26:30,630  
Sí.

340

00:26:31,506 --> 00:26:33,883  
Que nadie se acerque al garaje.

341

00:26:39,264 --> 00:26:40,223  
¿John?

342

00:26:42,600 --> 00:26:46,479  
No sé qué te dijo Maureen,  
pero creo que la presión...

343

00:26:47,856 --> 00:26:49,190  
Creo que la está afectando.

344

00:26:50,984 --> 00:26:55,322  
Su comportamiento es claro síntoma  
de desorden de ansiedad clínica.

345

00:26:56,197 --> 00:26:57,949  
No te molestes, Jessica.

346

00:26:58,033 --> 00:27:00,994  
¿Jessica? ¿Quién es Jessica?

347

00:27:01,619 --> 00:27:03,955  
¿Es ella quien Maureen cree que soy?

348

00:27:04,539 --> 00:27:06,291  
John, esto es absurdo.

349

00:27:07,167 --> 00:27:09,711

Déjame salir, y la ayudaremos juntos.

350

00:27:11,963 --> 00:27:15,216  
¿Sabes por qué me encerró aquí?  
Porque hablé.

351

00:27:15,800 --> 00:27:19,554  
Le dije que me preocupaba  
que no pensara con claridad,

352

00:27:20,221 --> 00:27:22,974  
que quizá enviaba a Naoko a la muerte.

353

00:27:26,644 --> 00:27:29,981  
Solo que ya no es Naoko, ¿no?

354

00:27:31,107 --> 00:27:34,986  
No te subas a esa nave, John.  
Intento protegerte.

355

00:27:35,653 --> 00:27:39,032  
Durante años,

356

00:27:40,492 --> 00:27:43,286  
muchacha puso su vida en mis manos.

357

00:27:44,245 --> 00:27:46,623  
Pero si yo tuviera  
que confiarle la mía a alguien,

358

00:27:48,375 --> 00:27:49,542  
elegiría a mi esposa.

359

00:27:50,377 --> 00:27:52,045  
¿Tu esposa?

360

00:27:52,128 --> 00:27:55,548  
¿Te refieres a la mujer  
que quiso quitarte a tus hijos,

361

00:27:55,632 --> 00:27:57,884  
y comenzar una vida sin ti?

362

00:27:58,968 --> 00:28:01,471  
Y ahora, de pronto asegura,  
déjame adivinar,

363

00:28:01,554 --> 00:28:05,725  
que tú eres el único  
que puede volar esa Júpiter.

364

00:28:06,976 --> 00:28:08,645  
Qué casualidad.

365

00:28:11,481 --> 00:28:12,607  
Yo, en tu lugar,

366

00:28:13,358 --> 00:28:15,402  
buscaría resolver mi propia historia.

367

00:28:15,485 --> 00:28:19,823  
Porque cuando lleguemos a la Resolute,  
y eso sucederá,

368

00:28:21,366 --> 00:28:24,494  
tendrás que convencer a muchos.

369

00:28:27,622 --> 00:28:30,375  
Ten cuidado. Todos dependemos de ti.

370

00:28:36,589 --> 00:28:38,383  
¿Estás listo para practicar?

371

00:28:39,592 --> 00:28:42,303  
- Estoy listo para hacerlo.  
- De acuerdo.

372

00:28:43,596 --> 00:28:45,890  
Recuerda que en la Júpiter que volarás

373

00:28:45,974 --> 00:28:47,976  
todos estos accesorios,  
no son más que eso,

374

00:28:48,059 --> 00:28:51,604  
accesorios, por la función que cumplen.

375

00:28:51,688 --> 00:28:53,690  
- No existen.  
- De hecho...

376

00:28:53,773 --> 00:28:55,024  
¿Es necesario eso?

377

00:28:55,108 --> 00:28:58,194  
Querías que fuera lo más similar  
a la realidad, ¿no?

378

00:28:58,278 --> 00:28:59,904  
¿Van a noquearme?

379

00:29:00,989 --> 00:29:02,532  
Que gracioso que lo menciones.

380

00:29:02,615 --> 00:29:04,200  
Omitiremos el prelanzamiento

381

00:29:04,284 --> 00:29:06,494  
porque igual no podrás ejecutarlos.

382

00:29:06,578 --> 00:29:09,748  
Solo siéntate y déjame hacer todo  
hasta que sea hora del lanzamiento.

383

00:29:09,831 --> 00:29:12,459  
Porque una vez allí arriba,  
solo tú podrás conducir.

384

00:29:12,542 --> 00:29:14,169  
Y evitar  
que los motores exploten.

385

00:29:14,252 --> 00:29:15,086  
- Sí, lo sé.  
- Sí.

386

00:29:15,170 --> 00:29:17,380  
Ventílalos antes de salir de la atmósfera.

387

00:29:17,464 --> 00:29:19,090  
Y siempre ve opuesto al sol.

388

00:29:19,174 --> 00:29:21,634  
Siempre ten en cuenta las variables.  
Algo saldrá mal.

389

00:29:21,718 --> 00:29:23,553  
Siempre sucede.

390

00:29:25,138 --> 00:29:26,723  
30 segundos para el despegue.

391

00:29:37,233 --> 00:29:38,860  
Brazos arriba.

392

00:29:39,444 --> 00:29:41,780  
- ¿Para qué es eso?  
- Para simular la fuerza G.

393

00:29:41,863 --> 00:29:44,824  
- ¿Cómo va a funcionar?  
- 10 segundos.

394

00:29:44,908 --> 00:29:48,661  
Nueve, ocho, siete, seis...

395

00:29:49,412 --> 00:29:55,835  
Cinco, cuatro, tres, dos, uno, despegue.

396

00:30:05,512 --> 00:30:08,431  
No, no toques esos.  
Deja que los SRB te lleven.

397

00:30:09,307 --> 00:30:12,811  
- Estás llegando a 9G.  
- Perderás la conciencia.

398

00:30:12,894 --> 00:30:14,771  
Reduciré la presión  
para simularlo

399

00:30:15,355 --> 00:30:17,774  
Tu recuperación cognitiva  
fue a los 19 segundos.

400

00:30:17,857 --> 00:30:19,776  
Mejora eso si puedes.

401

00:30:32,413 --> 00:30:33,665  
Diecinueve segundos.

402

00:30:34,290 --> 00:30:36,543  
Eres de todo menos inconstante.  
¿Cómo te sientes?

403

00:30:36,626 --> 00:30:38,211  
- Confundido.  
- Esfuérzate.

404

00:30:38,294 --> 00:30:41,714  
Llegan vientos troposféricos a las 10.  
Gira a la izquierda.

405

00:30:41,798 --> 00:30:43,508  
Controla los motores.

406

00:30:44,634 --> 00:30:48,263  
Agrega 17 grados. Corrección denegada.

407

00:30:48,888 --> 00:30:50,431  
Demasiado tarde. Estás muerto.

408

00:30:50,515 --> 00:30:51,975  
Dios.

409

00:30:57,564 --> 00:30:59,023  
Está bien.

410

00:30:59,107 --> 00:30:59,983

Otra vez.

411

00:31:04,571 --> 00:31:05,446  
De acuerdo.

412

00:31:08,575 --> 00:31:15,456  
Cinco, cuatro, tres, dos, uno, despegue.

413

00:31:24,048 --> 00:31:26,009  
Perdiste un segundo.

414

00:31:26,092 --> 00:31:29,095  
No, no puedes girar hacia el sol.  
Ve a la izquierda.

415

00:31:29,762 --> 00:31:31,431  
La Júpiter acaba de explotar.

416

00:31:31,514 --> 00:31:32,765  
Dios.

417

00:31:34,517 --> 00:31:37,520  
Sí, necesito unos segundos más  
para recuperarme antes de ventilar.

418

00:31:37,604 --> 00:31:41,107  
No tienes más segundos. Otra vez.

419

00:31:41,190 --> 00:31:42,066  
SIMULACIÓN 3

420

00:31:42,150 --> 00:31:47,697  
Cinco, cuatro, tres, dos, uno, despegue.

421

00:31:51,951 --> 00:31:53,411  
Bien, sorpresa.

422

00:31:54,287 --> 00:31:56,414  
Algo anda mal. La distribución de tu peso.

423

00:31:56,497 --> 00:31:58,207

Y tu trayectoria también.

424

00:31:58,291 --> 00:31:59,918  
Corrige el curso.

425

00:32:00,835 --> 00:32:02,921  
Presionaste demasiado los aceleradores.

426

00:32:03,504 --> 00:32:06,466  
Tu cerebro golpeó tu cráneo  
y está hinchándose.

427

00:32:06,549 --> 00:32:07,884  
Sí, pero no estoy muerto.

428

00:32:07,967 --> 00:32:09,302  
Correcto.

429

00:32:09,385 --> 00:32:10,303  
Ahora sí.

430

00:32:10,386 --> 00:32:11,596  
Dios.

431

00:32:11,679 --> 00:32:12,847  
Otra vez.

432

00:32:17,060 --> 00:32:20,229  
Desperfecto del sistema.  
Los motores hieven. ¿Qué haces?

433

00:32:22,607 --> 00:32:24,067  
Ventilarlos antes.

434

00:32:24,150 --> 00:32:25,944  
No, es demasiado tarde. Estás muerto.

435

00:32:28,363 --> 00:32:29,405  
Tarde. Estás muerto.

436

00:32:30,156 --> 00:32:31,574

Estás muerto. Otra vez.

437

00:32:34,035 --> 00:32:35,703  
Estás muerto.

438

00:32:37,747 --> 00:32:39,040  
Estás muerto.

439

00:32:39,958 --> 00:32:41,334  
Otra vez.

440

00:32:42,335 --> 00:32:44,087  
- Estás muerto.  
- Dios.

441

00:32:44,170 --> 00:32:45,421  
Otra vez.

442

00:32:45,505 --> 00:32:47,215  
Estás muerto. Otra vez.

443

00:32:47,882 --> 00:32:49,425  
Estás muerto.

444

00:32:51,219 --> 00:32:52,428  
Papá, ¿estás bien?

445

00:32:52,512 --> 00:32:55,515  
Sí, solo necesito... Más repeticiones.

446

00:32:55,598 --> 00:32:58,267  
- Necesitas detenerte.  
- Necesita hacerlo bien.

447

00:32:58,351 --> 00:33:00,812  
Como su médica, aconsejo un descanso.

448

00:33:01,396 --> 00:33:04,232  
Su corazón corre serio riesgo  
si sigue así.

449

00:33:04,315 --> 00:33:06,943  
Oye. Quizá todos debemos  
tomar un descanso.

450

00:33:09,988 --> 00:33:12,115  
Sí, está bien. Te traeré agua.

451

00:33:15,284 --> 00:33:16,703  
¿Me ayudas a...?

452

00:33:27,880 --> 00:33:30,425  
¿Por qué no van a tomar un poco de aire?

453

00:33:33,302 --> 00:33:34,512  
Sí.

454

00:33:38,599 --> 00:33:40,601  
Espacio.

455

00:33:42,645 --> 00:33:45,606  
- Estás dejando que te afecte.  
- ¿Quién?

456

00:33:45,690 --> 00:33:48,985  
- Smith. O como sea que se llame.  
- No. No es eso.

457

00:33:50,528 --> 00:33:53,740  
Me preocuparía  
aunque ella no hubiese dicho nada.

458

00:33:54,824 --> 00:33:56,909  
¿Por qué no nos tomamos  
un par de días más?

459

00:33:59,078 --> 00:34:00,246  
Descansamos un poco.

460

00:34:01,039 --> 00:34:06,002  
Tú podrías terminar de revisar la Júpiter  
y yo puedo trabajar en esto.

461

00:34:07,462 --> 00:34:09,213  
- De acuerdo.  
- De acuerdo.

462  
00:34:09,881 --> 00:34:11,382  
Mamá.

463  
00:34:12,216 --> 00:34:13,551  
Enciende la radio.

464  
00:34:14,427 --> 00:34:16,596  
- ¿Qué sucede?  
- La Resolute.

465  
00:34:21,100 --> 00:34:23,686  
Los ingenieros detectaron  
radiación de Hawking,

466  
00:34:23,936 --> 00:34:26,522  
lo cual indica que existe  
una singularidad gravitacional.

467  
00:34:26,606 --> 00:34:27,648  
El agujero negro.

468  
00:34:27,732 --> 00:34:29,192  
Para proteger las vidas a bordo,

469  
00:34:29,275 --> 00:34:33,196  
debemos abandonar esta órbita  
en las próximas 24 horas.

470  
00:34:33,780 --> 00:34:36,532  
Esta decisión no se tomó a la ligera.

471  
00:34:36,616 --> 00:34:38,785  
Sabemos que algunos de ustedes  
siguen allí,

472  
00:34:38,868 --> 00:34:40,161  
e intentan regresar.

473

00:34:40,328 --> 00:34:43,748  
Con mucho pesar  
los sobrevivientes del Grupo de colonos 24

474  
00:34:43,831 --> 00:34:44,665  
de la Resolute

475  
00:34:44,749 --> 00:34:46,250  
- envía este mensaje.  
- ¡No!

476  
00:34:46,334 --> 00:34:47,251  
Veinticuatro horas.

477  
00:34:47,335 --> 00:34:49,170  
¡No es tiempo suficiente!

478  
00:34:49,253 --> 00:34:50,797  
- Puedo hacerlo.  
- No hay tiempo.

479  
00:34:50,880 --> 00:34:54,217  
- Puedo estar listo. Puedo hacerlo.  
- ¿Seguro?

480  
00:34:54,300 --> 00:34:55,384  
Sí.

481  
00:35:00,681 --> 00:35:01,808  
Oye. ¿Adónde vas?

482  
00:35:02,558 --> 00:35:04,060  
A la Júpiter 4.

483  
00:35:05,353 --> 00:35:07,939  
Mucha gente ha hecho  
trabajo no supervisado allí.

484  
00:35:08,022 --> 00:35:10,566  
Quiero revisarla. Otra vez.

485  
00:35:17,532 --> 00:35:20,535

Chicos, ¿por qué no preparan sus equipos?

486

00:35:21,702 --> 00:35:24,122  
Mañana regresaremos  
a la Resolute todos juntos.

487

00:35:27,166 --> 00:35:28,918  
Vamos, a movernos.

488

00:35:31,671 --> 00:35:33,923  
Sí, muchachos. Vamos, andando.

489

00:35:36,259 --> 00:35:37,927  
Está bien.

490

00:35:58,364 --> 00:35:59,574  
¿Qué has dicho?

491

00:36:00,950 --> 00:36:03,452  
Will, ¿eres tú?

492

00:36:07,540 --> 00:36:09,167  
No debo hablar contigo.

493

00:36:11,836 --> 00:36:13,254  
Entonces no lo hagas.

494

00:36:17,258 --> 00:36:20,011  
No quiero que quedes atrapado en esto.

495

00:36:30,271 --> 00:36:31,606  
¿En qué?

496

00:36:33,566 --> 00:36:35,276  
No soy yo quien debe decírtelo.

497

00:36:35,860 --> 00:36:37,195  
Es solo que...

498

00:36:38,905 --> 00:36:42,658  
Algunas personas creen

que los niños no son maduros

499

00:36:42,742 --> 00:36:44,160  
para manejar la verdad.

500

00:36:44,744 --> 00:36:47,997  
- ¿La verdad sobre qué?  
- La misión.

501

00:36:48,664 --> 00:36:51,292  
¿Te ha dicho tu madre lo peligrosa que es?

502

00:36:51,375 --> 00:36:54,003  
Sí, nos dijo todo al respecto.

503

00:37:00,384 --> 00:37:02,720  
Eres un muchacho muy fuerte.

504

00:37:05,473 --> 00:37:07,058  
Es decir...

505

00:37:09,060 --> 00:37:13,105  
Yo no sé si podría dejar que mi padre  
se sacrificara,

506

00:37:13,940 --> 00:37:17,109  
aun cuando fuese  
para sacar a todos de este planeta.

507

00:37:17,193 --> 00:37:18,694  
No se está sacrificando.

508

00:37:20,071 --> 00:37:21,530  
Va a lograrlo.

509

00:37:22,198 --> 00:37:23,950  
Él dijo que estará bien.

510

00:37:26,035 --> 00:37:31,165  
Cuando yo tenía tu edad,  
mi padre ingresó al hospital.

511

00:37:31,749 --> 00:37:35,127  
Y recuerdo, que todos allí,  
cuando yo preguntaba qué sucedía

512

00:37:36,045 --> 00:37:40,591  
me decían que no me preocupara,  
que él estaría bien.

513

00:37:42,176 --> 00:37:46,514  
Resulta que todos decían eso solo...

514

00:37:49,267 --> 00:37:51,602  
...porque no querían que estuviera triste.

515

00:37:54,730 --> 00:37:56,315  
Pero cuando murió...

516

00:37:57,858 --> 00:37:59,902  
...sufrí mucho.

517

00:37:59,986 --> 00:38:03,531  
¿Habría sido más fácil  
si hubiera estado preparada?

518

00:38:04,448 --> 00:38:05,283  
Puede ser.

519

00:38:09,203 --> 00:38:14,875  
A veces los padres creen que deben mentir  
para proteger a sus hijos.

520

00:38:16,377 --> 00:38:19,422  
Pero los amigos pueden ser honestos.

521

00:38:19,505 --> 00:38:24,677  
Y en este momento,  
yo soy la única que dice la verdad.

522

00:38:26,804 --> 00:38:30,933  
Hay posibilidades  
de que la Júpiter llegue a la Resolute,

523

00:38:31,517 --> 00:38:35,604  
pero quien la vuele no sobrevivirá.

524

00:38:36,439 --> 00:38:40,192  
- No, pero mi madre... Dijo...  
- Es una mujer muy inteligente...

525

00:38:41,736 --> 00:38:43,654  
...pero no lo sabe todo.

526

00:38:45,031 --> 00:38:48,701  
No sabe que hay alguien más  
que puede volar esa Júpiter.

527

00:38:48,784 --> 00:38:50,202  
No tiene que ser tu papá.

528

00:38:51,370 --> 00:38:53,080  
Will, ¿dónde estás?

529

00:38:54,498 --> 00:38:55,583  
Debo irme.

530

00:38:56,625 --> 00:38:59,503  
- Will, escúchame.  
- No puedo.

531

00:39:07,345 --> 00:39:10,222  
Yo no voy a tu lugar  
y verifico que todo esté bien tres veces.

532

00:39:10,306 --> 00:39:12,433  
Lo siento. Debo asegurarme.

533

00:39:12,516 --> 00:39:14,769  
Sabes que ese es  
precisamente mi trabajo, ¿no?

534

00:39:14,852 --> 00:39:17,021  
Asegurarme que no haya nada malo con esto.

535

00:39:17,104 --> 00:39:19,648  
1967, Soyuz 1, falla de paracaídas.

536

00:39:19,732 --> 00:39:22,485  
1971, Soyuz 2, válvula de ventilación  
de la cabina.

537

00:39:22,568 --> 00:39:25,154  
1986, el Challenger,  
junta tórica defectuosa.

538

00:39:25,237 --> 00:39:29,325  
2003, el Columbia,  
sistema de protección térmica dañado.

539

00:39:29,408 --> 00:39:33,329  
Todos murieron en esos accidentes  
y ¿sabes que tenían en común?

540

00:39:35,247 --> 00:39:37,625  
Un mecánico verificó  
que pudieran despegar.

541

00:39:37,708 --> 00:39:41,253  
¿Sabes qué más tenían en común?  
Don West aún no había nacido.

542

00:39:41,337 --> 00:39:45,466  
Ahora llamame meticuloso, afortunado,  
pero nada que dependió de mí salió mal.

543

00:39:45,549 --> 00:39:47,218  
¿No trabajabas en la Resolute?

544

00:39:47,301 --> 00:39:49,804  
- Nos atacó un robot extraterrestre.  
- Tú estabas allí.

545

00:39:51,722 --> 00:39:53,849  
Lo siento. Yo...

546

00:39:56,602 --> 00:39:59,146  
Es nuestra última oportunidad.

547

00:39:59,897 --> 00:40:01,607

Y mi esposo...

548

00:40:02,983 --> 00:40:05,236

Mi esposo estará allí arriba  
lanzado al espacio,

549

00:40:05,319 --> 00:40:06,612

y no sé si él pueda...

550

00:40:06,695 --> 00:40:10,324

No es la única que necesita  
que esto funcione, Sra. Robinson.

551

00:40:16,622 --> 00:40:19,291

Quizá puedas hacer algo para ayudarnos.

552

00:40:20,793 --> 00:40:23,337

Por fin, el tipo está leyendo  
las instrucciones.

553

00:40:23,421 --> 00:40:27,133

Sí, no suelo hacer esto, pero...

554

00:40:28,509 --> 00:40:29,927

¿Reduciste el peso de la nave?

555

00:40:30,344 --> 00:40:33,264

Como buen boxeador,  
perdió los últimos gramos.

556

00:40:33,347 --> 00:40:36,142

Estamos 90 kg por debajo,  
aunque no lo crea.

557

00:40:36,225 --> 00:40:40,855

Creo que el CPDS sumaba mucho.  
Ahora solo necesita un buen piloto.

558

00:40:40,938 --> 00:40:43,232

La recuperación de John es excelente,

559

00:40:43,315 --> 00:40:45,776  
pero no puede volar  
y ventilar al mismo tiempo.

560

00:40:46,360 --> 00:40:48,821  
- ¿Qué intervalos manejan?  
- Veinte segundos.

561

00:40:48,904 --> 00:40:51,824  
- Podemos estirarnos hasta 30.  
- Pero la repetición estándar...

562

00:40:51,907 --> 00:40:54,285  
Eso es para situaciones estándar.

563

00:40:54,910 --> 00:40:56,412  
Con la baja presión,

564

00:40:56,495 --> 00:40:59,081  
si ventilas pronto, no llegas a la órbita.

565

00:40:59,165 --> 00:41:01,792  
Ventila cada 30. Estará bien.

566

00:41:03,794 --> 00:41:05,421  
Pongamos el CPDS otra vez.

567

00:41:06,547 --> 00:41:10,342  
Son más de 315 kg. Solo nos quedan 90.

568

00:41:11,135 --> 00:41:15,764  
- Interesante. ¿Cuánto pesas?  
- ¿Perdón?

569

00:41:15,848 --> 00:41:17,725  
¿Cuánto pesas? ¿78, 79 kilos?

570

00:41:25,274 --> 00:41:28,319  
Espere un minuto. No. Veo lo que hace.

571

00:41:28,402 --> 00:41:30,821  
Conoces estas naves mejor que nadie.  
Tú deberías...

572  
00:41:30,905 --> 00:41:32,615  
- ...estar por si acaso.  
- Lo siento.

573  
00:41:32,698 --> 00:41:35,326  
Yo soy el tipo equivocado. Suerte con eso.

574  
00:41:35,409 --> 00:41:37,870  
Envíenme una postal. Hola. Adiós.

575  
00:41:37,953 --> 00:41:39,872  
Don, detente.

576  
00:41:40,998 --> 00:41:44,376  
- Se trata de la vida de mi padre.  
- Sí. Es mi vida también.

577  
00:41:44,460 --> 00:41:46,420  
No puede hacerlo solo, ¿sí?

578  
00:41:46,504 --> 00:41:48,797  
Y si no lo logra,  
son todas nuestras vidas.

579  
00:41:48,881 --> 00:41:49,882  
Déjame en paz.

580  
00:41:50,549 --> 00:41:52,968  
¿Se trata de dinero otra vez?

581  
00:41:53,052 --> 00:41:54,678  
Pensé que ya no más.

582  
00:41:54,762 --> 00:41:58,182  
Nadie nunca deja el dinero atrás.  
Pero no tiene nada que ver con eso.

583  
00:41:59,225 --> 00:42:01,435

¿Qué hace falta  
para que hagas lo correcto?

584

00:42:02,561 --> 00:42:05,731  
¿Sabes adónde llegué  
con eso de "hacer lo correcto"?

585

00:42:05,814 --> 00:42:08,150  
Salvé a una mujer en el desierto  
y me abandonó.

586

00:42:08,234 --> 00:42:12,029  
Di vuelta un tanque por ti.  
Me perdí una jubilación acomodada.

587

00:42:12,112 --> 00:42:15,282  
Según mi opinión,  
hacer lo correcto es una porquería.

588

00:42:21,080 --> 00:42:23,791  
No. No lo haré.

589

00:42:24,375 --> 00:42:27,378  
No.

590

00:42:30,130 --> 00:42:30,965  
Mierda.

591

00:42:32,007 --> 00:42:35,427  
Si alguien pregunta, me pagaron para esto.  
Un montón.

592

00:42:35,511 --> 00:42:37,012  
Y quiero una medalla.

593

00:42:37,096 --> 00:42:38,722  
- Diez...  
- No un desfile.

594

00:42:38,806 --> 00:42:40,474  
- No. Vacaciones.  
- nueve, ocho...

595

00:42:41,058 --> 00:42:43,894  
- El Día de Agradecimiento a Don West.  
- ...siete, seis...

596

00:42:43,978 --> 00:42:45,729  
- Un día de Don West.  
- ...cinco...

597

00:42:45,813 --> 00:42:47,898  
- ...cuatro, tres...  
- Un reconocimiento.

598

00:42:47,982 --> 00:42:52,194  
...dos, uno, despegue.

599

00:42:57,408 --> 00:42:59,702  
¿Qué clase de cámara de torturas crearon?

600

00:42:59,785 --> 00:43:00,953  
Dulces sueños.

601

00:43:01,036 --> 00:43:02,788  
Me estoy tragando la lengua...

602

00:43:10,212 --> 00:43:12,047  
Te despertaste tarde,  
pero está bien.

603

00:43:12,131 --> 00:43:14,925  
Necesito que gires  
15 grados a la izquierda.

604

00:43:16,885 --> 00:43:19,013  
Eso es. Activa los propulsores.

605

00:43:19,638 --> 00:43:20,973  
Inclinación de 23 grados.

606

00:43:22,516 --> 00:43:25,227  
Excelente. Ahora mantenlo.

607

00:43:27,646 --> 00:43:29,815  
Don, ventila los motores.

608  
00:43:34,153 --> 00:43:35,112  
¡Don!

609  
00:43:36,822 --> 00:43:39,575  
- ¿Cuál era su tiempo de recuperación?  
- No lo encontré.

610  
00:43:39,658 --> 00:43:42,077  
Obtuve un 10 sobresaliente.

611  
00:43:48,751 --> 00:43:52,713  
Alcanzaron velocidad de escape.

612  
00:43:52,796 --> 00:43:54,423  
¡Bienvenidos al espacio!

613  
00:43:54,506 --> 00:43:56,216  
- ¡Sí!  
- ¡Sí!

614  
00:43:57,968 --> 00:43:59,678  
¡Sí! Lo logramos.

615  
00:43:59,762 --> 00:44:01,221  
Buen trabajo, papá.

616  
00:44:02,598 --> 00:44:07,519  
Yo también estoy aquí. Valiente y genial.  
Haciendo lo correcto, o lo que sea.

617  
00:44:08,854 --> 00:44:10,356  
No le importa a nadie.

618  
00:44:11,231 --> 00:44:13,359  
Esta noche lo hacemos de verdad.

619  
00:44:13,442 --> 00:44:15,110  
¿No debemos probar una vez más?

620

00:44:19,698 --> 00:44:21,367  
No tenemos tiempo.

621

00:45:27,391 --> 00:45:30,519  
Dra. Robinson, tengo algo para usted.

622

00:45:31,437 --> 00:45:32,938  
- Don.  
- No se emocione.

623

00:45:33,021 --> 00:45:34,565  
No es un regalo.

624

00:45:35,232 --> 00:45:36,567  
No quiero a tu pollo.

625

00:45:36,650 --> 00:45:39,945  
Y yo no quiero ser aventado  
al espacio, pero así son las cosas.

626

00:45:40,028 --> 00:45:44,032  
Escuche, dejé instrucciones allí.  
Qué y cuándo come.

627

00:45:44,116 --> 00:45:46,243  
Y si tiene que dormirla,

628

00:45:46,326 --> 00:45:48,787  
solo debe darle vuelta,  
acariciarle la pancita y...

629

00:45:48,871 --> 00:45:51,290  
Sí. Veré qué puedo hacer.

630

00:45:51,790 --> 00:45:53,333  
Sí. Adiós, Debbie.

631

00:46:20,694 --> 00:46:22,362  
Estará bien.

632

00:46:25,991 --> 00:46:30,704

Iré adentro. Los protocolos prelanzamiento  
comenzarán pronto.

633

00:46:30,787 --> 00:46:33,624  
- Bien, vamos.  
- Sí. Andando.

634

00:46:51,141 --> 00:46:53,101  
¿Crees que podremos verla desde aquí?

635

00:46:54,645 --> 00:46:55,979  
Deberíamos.

636

00:47:01,818 --> 00:47:03,445  
¿Dónde está Will?

637

00:47:05,155 --> 00:47:06,907  
Creo que está muy nervioso para ver.

638

00:47:17,167 --> 00:47:19,169  
¿Quién más podría volar la nave?

639

00:47:20,087 --> 00:47:22,923  
Acércate y te mostraré.

640

00:47:36,853 --> 00:47:41,441  
Podríamos recuperarlo. Tú y yo, juntos.

641

00:47:42,776 --> 00:47:44,111  
No puedo.

642

00:47:44,194 --> 00:47:48,907  
Fue malo solo porque tú le dijiste  
que lo fuera, ¿recuerdas?

643

00:47:48,991 --> 00:47:52,452  
Y si... ¿Y si comenzamos de nuevo

644

00:47:53,036 --> 00:47:55,414  
y le dices que sea bueno?

645

00:47:56,415 --> 00:47:58,375  
Él podría volar esa nave.

646  
00:48:00,335 --> 00:48:02,588  
Solo debes abrir esta puerta,

647  
00:48:03,714 --> 00:48:06,008  
y tu padre puede regresar a casa.

648  
00:48:29,740 --> 00:48:35,996  
Al regresar del espacio, Akiyama Toyohiro,  
el primer japonés en el espacio, dijo...

649  
00:48:41,418 --> 00:48:42,252  
¿Qué significa?

650  
00:48:42,336 --> 00:48:43,629  
Tengo hambre.

651  
00:48:47,883 --> 00:48:50,344  
Ten cuidado, John Robinson.

652  
00:49:45,482 --> 00:49:47,901  
Júpiter 4, aquí Júpiter 2. ¿Me escuchan?

653  
00:49:48,777 --> 00:49:51,988  
Júpiter 2, aquí Júpiter 4. Cambio.

654  
00:49:57,202 --> 00:49:58,912  
Protocolo de prelanzamiento final.

655  
00:50:00,455 --> 00:50:02,332  
Juntas, revisadas.

656  
00:50:03,291 --> 00:50:04,751  
Energía interna, revisada.

657  
00:50:04,835 --> 00:50:07,879  
Presión previa de combustible, revisada.

658  
00:50:09,339 --> 00:50:10,716

Sistemas funcionando.

659

00:50:12,300 --> 00:50:14,011  
Entendido, Júpiter 2.

660

00:50:14,678 --> 00:50:15,971  
¿Permiso para despegar?

661

00:50:18,140 --> 00:50:19,725  
Permiso concedido.

662

00:50:20,726 --> 00:50:25,772  
El lanzamiento comenzará  
60 segundos.

663

00:50:26,648 --> 00:50:27,774  
Afirmativo.

664

00:50:29,067 --> 00:50:31,278  
- Maureen.  
- ¿Sí?

665

00:50:34,656 --> 00:50:35,532  
Te amo.

666

00:50:38,535 --> 00:50:39,870  
Yo también te amo.

667

00:50:42,622 --> 00:50:43,498  
Yo también la amo.

668

00:50:46,793 --> 00:50:48,086  
Bien.

669

00:50:49,629 --> 00:50:51,006  
Nos vemos en un rato.

670

00:51:03,727 --> 00:51:05,812  
Listos para despegar

671

00:51:07,439 --> 00:51:09,357

diez,

672

00:51:10,192 --> 00:51:13,862  
nueve, ocho, siete,

673

00:51:14,946 --> 00:51:17,741  
seis, cinco,

674

00:51:18,450 --> 00:51:22,537  
cuatro, tres, dos...

675

00:51:24,456 --> 00:51:25,457  
...despegue.

676

00:52:18,385 --> 00:52:23,056  
Vamos. Puedes hacerlo. Vamos.

677

00:52:38,655 --> 00:52:40,407  
John, ¿me escuchas?

678

00:52:43,743 --> 00:52:44,870  
¿John?

679

00:52:47,455 --> 00:52:49,291  
John, respóndeme.

680

00:52:50,542 --> 00:52:51,960  
Aquí estoy.

681

00:52:55,881 --> 00:52:59,426  
Aquí estamos. Está oscuro.

682

00:52:59,509 --> 00:53:01,094  
Está bien. Yo te guío.

683

00:53:03,513 --> 00:53:06,474  
Vientos a las ocho, son reales esta vez.

684

00:53:10,312 --> 00:53:12,898  
Llegan a unos 800 km por hora.

685

00:53:13,648 --> 00:53:15,942  
Don. ¿Don?

686

00:53:18,320 --> 00:53:19,321  
¿Don?

687

00:53:21,031 --> 00:53:22,240  
¿Qué?

688

00:53:22,866 --> 00:53:24,284  
¿Don?

689

00:53:25,619 --> 00:53:29,456  
Sí. Vamos a...

690

00:53:31,917 --> 00:53:33,460  
No es nada, necesito un segundo.

691

00:53:33,543 --> 00:53:36,713  
Don, los motores se están calentando.  
Debemos ventilar.

692

00:53:37,297 --> 00:53:41,968  
El casco está opuesto al sol, socio.  
¿Estás bien?

693

00:53:42,052 --> 00:53:43,553  
TEMPERATURA

694

00:53:43,637 --> 00:53:45,597  
John, debes hacerte cargo.

695

00:53:45,680 --> 00:53:47,390  
No. Esperen.

696

00:53:47,474 --> 00:53:49,768  
Si lo hacemos antes, no lo lograremos.

697

00:53:49,851 --> 00:53:51,061  
Don, ventila ahora.

698

00:53:51,144 --> 00:53:53,647  
Puede soportarlo. Solo cinco segundos más.

699

00:53:58,151 --> 00:53:58,985  
¡Ahora!

700

00:54:14,376 --> 00:54:16,002  
Bien.

701

00:54:16,086 --> 00:54:17,754  
Buen trabajo.

702

00:54:18,964 --> 00:54:20,256  
Ya casi están.

703

00:54:21,216 --> 00:54:22,509  
Eres un hombre afortunado.

704

00:54:22,592 --> 00:54:26,304  
Sí, traje a la fortuna conmigo.

705

00:54:33,144 --> 00:54:34,562  
¿Maureen?

706

00:54:34,646 --> 00:54:36,231  
Nubes noctilucentes.

707

00:54:38,108 --> 00:54:40,026  
Manténganse en posición.

708

00:54:47,033 --> 00:54:47,909  
Maureen.

709

00:54:50,078 --> 00:54:51,997  
Se está poniendo movido aquí.

710

00:54:52,580 --> 00:54:55,542  
Solo unos segundos más.  
Mantengan posición.

711

00:54:55,625 --> 00:54:56,626  
Manteniendo.

712  
00:54:59,462 --> 00:55:01,047  
Bien, ahora despacio.

713  
00:55:01,131 --> 00:55:07,137  
Quiero que reduzcan velocidad al 25%  
y giren 48 grados a...

714  
00:55:08,054 --> 00:55:10,181  
¿Maureen? ¿Girar 48 grados adónde?

715  
00:55:10,265 --> 00:55:12,976  
¿Izquierda o derecha? 48 grados  
a la izquierda o...

**N** SERIES  
L O S T I N S P A C E  
**8FX**

This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.